



桂冠
Black Type
 ISSUE 7
 1ST MAY 2015

Dubai World Cup Day
 杜拜世界盃賽日

**Chengdu Dubai International Cup:
 A Big Step into the World of
 Chinese Racing**
 成都迪拜國際盃：中國賽馬邁向世界重要一步

Encyclopedia: Racehorse Injuries
 育馬大百科：認識馬匹各種傷患

Hong Kong Polo Team The Birth of a Legend
 香港馬球隊一個傳奇的誕生

兩歲皇者
Vancouver
 Writes History for Gai Waterhouse
 為活候夫人締歷史



GLOBAL HEADLINE

馬壇頭條

剛於三月底在美丹馬場舉行的杜拜世界盃曲終人散，當晚九場賽事中，國際一級賽佔其六，除第一場的阿拉伯馬賽事Dubai Kahayla Classic沙地2000米，由六歲馬Manark揭開序幕，其餘五場仿如國際精英樂園，也正是此賽主辦目的，重賞之下必然有勇夫，全球最具實力人馬，無不磨拳擦掌躍躍欲試。

撰文：曹秋華

The Dubai World Cup was again successfully staged in late March, featuring six international G1 races on a nine-race card. Only the first event, the Dubai Kahayla Classic for purebred Arabians, was taken out by the home team, whereas the internationals dominated the rest of the program.

Text: Cho Chau Wah



「樞機主教」(左)後發先至，擊敗大熱門「閃亮加州」贏得今屆杜拜世界盃。
Prince Bishop (left) ran on to beat the favorite California Chrome to land the Dubai World Cup.

Dubai World Cup Day

群雄進擊 杜拜世界盃賽日

今屆杜拜世界盃意義上，與過去最大不同，是真正邁進20周年，杜拜馬會為隆重其事，20周年宣傳比目皆是，由車輛到儀仗馬馬鞍布、參賽馬農操號布，徽號無處不在，還有送贈予騎練、工作人員與傳媒的外衣，背部金色車花極之耀眼，另一個10年之後，更盛情是可以預期。回顧1996年，杜拜世界盃首度於詩柏馬場上演，美國馬王「雪茄」在庇利跨下半力言旋，翌年再以「談唱劇」再下一城，往後17年，亦沒有一匹馬能兩度染指此賽，2014年冠軍「非洲傳說」也不例外，這回面對頭馬「樞機主教」及亞軍「閃亮加州」，頓變得全無招架之力，頭馬600萬美元獎金，從來可望而不可即，說人人垂涎三尺倒又未必：「樞機主教」在布宜學跨下輕取群駒，馬主Sheikh

Hamdan興高采烈的高舉獎座，翌日即宣佈全數獎金捐贈予杜拜自閉症研究中心，務求讓有問題的兒童得到最佳治療，以及協助相關康復研究，慷慨姿態既令人汗顏，也值得各界萬分景仰。

To celebrate the 20th anniversary of the first Dubai World Cup, the Dubai Racing Club launched a tremendous marketing campaign, which was incorporated into many aspects of the day. As the Dubai World Cup enters its third decade, the race has continues to garner greater respect and is now among the 'must attend' events on the global calendar. The inaugural Dubai World Cup was run

in 1996 at Nad Al Sheba with the US champion Cigar and Jerry Bailey triumphant, while a year on, Singpiel won for Sheikh Mohammed bin Rashid al Maktoum. In the 17 years hence, not one horse has managed to defend the trophy. The 2014 winner African Story was no exception and was well beaten by Prince Bishop and California Chrome this year. The US\$6 million winning purse is a stratospheric sum but for the connections of ultimate 2015 winner, Prince Bishop — Dubai's Crown Prince Sheikh Hamdan bin Mohammed al Maktoum — he generously donated the prizemoney to the Dubai Autism Centre in support of research and services.



「樞機主教」馬主威頓王子(右)捧走冠軍獎盃。
Dubai's Crown Prince, Sheikh Hamdan bin Mohammed Al Maktoum (right) lifts the Dubai World Cup after the victory of his horse Prince Bishop.



布宜學夥拍「樞機主教」首勝杜拜世界盃，非常興奮。
William Buick won his first Dubai World Cup aboard Prince Bishop.



「樞機主教」以八歲之齡贏得全球獎金最高的杜拜世界盃，值得尊敬。
The veteran Prince Bishop landed the Dubai World Cup, the richest race in the world, as an eight-year-old.



作為主人家，又怎少得穆罕默德酋長的份兒。
The Host — Sheikh Mohammed bin Rashid al Maktoum

儘管是20周年紀念，總獎金高達1000萬美元的杜拜世界盃一如過去重質不重量，只接受真正具備級數精銳部隊參與，這回僅九匹上陣馬，僅次於99年「愛莫他求」勝出之役，當時只得八駒參加，及07年「攻擊手」僅得七駒的場合，但同樣充滿可觀性：年方四歲的「閃亮加州」去年先攻下美國三冠大賽首兩關肯塔基打吡及必利是錦標，可惜於尾關貝蒙大賽僅得第四，未能繼1978年Affirmed之後，成為新一代三冠馬王，但表現已夠難能可貴，也因此被各地外圍庄家評定為大熱門，另一花旗國勁旅「青草地」，挾14戰7捷威勢而且來，加上已屆六歲比「閃亮加州」成熟，練馬師莫特更於第一屆杜拜世界盃憑「雪茄」奪魁，「青草地」備受憧憬並不難理解。此外，去年底於日本盃強配名將蘇銘倫，以無敵姿態大勝的「神威啟示」，也不乏人看好：每年在這個盛會，日本方面每人多勢眾，重演2011年「比薩勝駒」凱旋一幕，更是彼等主觀願望，奈何「樞機主教」泥地能力太出色，前半段雖一度遙遙落後，布宜學需力策且移出外檔，沿途蝕位方能跟上大隊，卻有用不完的體力，入直路越追越勁，狂衝700米再以強勢直奔終點，「閃

亮加州」縱守好位，仍變得毫無招架設之力，「樞機主教」贏來，絕對是實至名歸。

Despite this being the 20th running of the event and carrying a US\$10m purse, the field for this year's Dubai World Cup emphasised, as always, quality over quantity. A field of only nine was assembled, just bit bigger than the fields in 1999 (eight runners, won by Almutawakel) and 2007 (seven runners, won by Invasor). The major highlight was American four-year-old California Chrome who won last year's Kentucky Derby and Preakness Stakes but was beaten into fourth by Tonalist in the Belmont Stakes, just failing to become the first horse to conquer the Triple Crown since Affirmed in 1978. California Chrome was sent out as the favourite by bookies, whereas his fellow American, the six-year-old Lea, trained by Cigar's trainer William Mott and a winner of seven of his 14 outings, was another to watch. Another contender was Epiphaneia, who won

the Japan Cup easily with Christophe Soumillon aboard last year. The big Japanese cheer squad turned up again in their droves, hoping for another victory to follow Victoire Pisa's success in 2011, but all would eventually succumb to the outstanding Prince Bishop. Prince Bishop was off the bridle halfway through the race but under the urgings of his rider William Buick, the eight-year-old launched a sustained sprint to beat California Chrome.

蘇銘倫兩奪一級賽成大贏家

另一項重頭戲司馬經典賽，路程為草地2410米，總獎金600萬美元，同樣只有九駒列陣，賽前形勢平均各有捧場客，日本陣營當然看好賽績強勁的「織女星」，及應屆東瀛打吡冠軍「天下唯一」，香港馬迷焦點則一定落在馬王「威爾頓」，甚至香港瓶冠軍兼凱旋門亞軍「富林特郡」，起步各駒相當整齊，未幾「公正嚴明」在艾兆禮胯下徐徐領先，「天下唯一」及四歲雌馬「多麗盈」緊攝其後，再之後「真人真事」及「織女星」等形造一字長蛇



名成利就的布宜學捧盃時依然亢奮。
The youthful William Buick was overjoyed during the prize ceremony.

陣，出閘本來甚快的「威爾頓」，則在莫雷拉按韁下，與「酋國大道」併列最後位置，入直路「公正嚴明」漸漸力弱，蘇銘倫輕催「多麗盈」隨即穩步飄離，「富林特郡」及「天下唯一」，只維持速度保住亞、季軍，「威爾頓」則因墮後太遠，收復大量失地仍返魂乏術，練馬師大摩對表現沒置可否，但就揚言要於女皇盃及五月冠軍盃打盃補中，至於戰果如何，本刊出版不久大概已有答案。

Soumillon Grabs G1 Double

Another featured race, the Dubai Sheema Classic (2410m, turf) carried a purse of US\$6 million and attracted an even field of nine including the well-fancied Harp Star and the Derby winner One And Only from Japan, Hong Kong's Horse Of The Year Designs On Rome, and Flintshire, a Hong Kong Vase winner who also ran second in the Arc. After a decent jump, Just The Judge took the lead, with One And Only and four-year-old filly Dolniya sitting just behind her, followed by True Story and Harp Star in

midfield. Designs On Rome broke fast but was restrained by his rider Joao Moreira to sit at the tail of the field with Sheikhzayedroad. Dolniya quickened entering the straight to pass the pacesetter and soon drew clear from the placegetters Flintshire and One And Only. Designs On Rome was left with too much to do and could only manage fourth. Trainer John Moore did not comment much after the race but said he was confident Designs On Rome would bounce back in the QE II Cup and Champions & Chater Cup on home soil.

GLOBAL
HEADLINE

馬壇頭條

EPI 精英不斷 再創神話
Eliza Park International

The Success Continues



墨爾本盃冠軍「繁花似錦」
為澳洲去年首季最受歡迎
種馬，共與186匹牝馬配種。
Melbourne Cup winner,
Fiorente, was the most
popular first season sire in
Australia last year, covering a
massive book of 186 mares.

從2015年首季開始，處處可見在澳洲馬業具領導地位的Eliza Park International(EPI)其多元服務的無盡可能。EPI長遠希望成為復活節拍賣會（以提供澳紐出色幼馬聞名）五大賣家之一，以及成為維多利亞省中，無論以平均及總數計都具領導地位的牧場。

撰文：奧比歷

南半球首屈一指的拍賣會 — 澳洲復活節周歲馬拍賣會 — 吸引了全球各地的買家。EPI從四匹冠軍種馬Fastnet Rock子嗣中精選了一匹母線為Saywaan的幼馬供買家買入，該幼馬在首日拍賣中即以第四高價賣出。

The first few months of 2015 have given a tremendous insight into the myriad services offered by leading Australian thoroughbred operation, Eliza Park International(EPI). Ultimately, EPI would figure among the top 5 vendors at Easter (which attracts the yearling elite from all states of Australia and New Zealand) and was the leading consignor from Victoria both in terms of average and aggregate.

Text : Billy Orr



EPI在維省及昆士蘭坐擁不少物業，提供一系列純種馬相關服務。EPI consists of properties in Victoria and Queensland, offering every conceivable thoroughbred-related service.

The Australian Easter Yearling Sale — the No. 1 bloodstock auction in the southern hemisphere — draws in buyers from all over the world and EPI offered a select draft of four youngsters by Champion Sire, Fastnet Rock, going on to sell the colt from Saywaan for AUD\$900,000 ... the fourth highest priced lot on the first day of selling.

提及維多利亞省，EPI於三月再次成為墨爾本優質周歲馬拍賣會中的「冠軍」牧場；儘管EPI未有如其他牧場般提供多匹幼馬拍賣，仍連續第四年成為最高成交總額的賣家。今年拍賣會中最高價成交的是來自知名父系Choisir的周歲馬，馬匹由James Harron Bloodstock及Snowden Racing以澳元34萬投得。EPI擁有維多利亞省東北部最完善的設備為幼馬在拍賣前作準備，這匹高價成交的周歲馬於拍賣前一週接受了有紀錄以來最多次數的檢查，在亮相第三天拍賣會時顯得非常精神。

Speaking of Victoria, EPI was again the 'premier' farm at the Melbourne Premier Yearling Sale in March, amassing the highest gross for the fourth consecutive year, despite offering less horses than other farms. The prize for the highest price this year went to a magnificently presented colt by Choisir which was sold to James Harron Bloodstock and Snowden Racing for AUD\$340,000. As a testimony to EPI's dedicated sales preparation facility in the north east of Victoria, this colt was inspected a record number of times in the week leading up to the sale yet still looked 'fresh' as he was led into the ring on the third day of selling.



經過創紀錄次數的檢驗後，出自父系Choisir及母系Nuclear Force的幼馬以澳元三十四萬於墨爾本優質周歲馬拍賣會成交。

With a record number of inspections, the Choisir colt from Nuclear Force would be sold for AUD\$340,000 at the 2015 Melbourne Premier Yearling Sale.

同一時間，EPI的幼馬亦於珀斯、亞德萊德舉行的黃金海岸神奇百萬拍賣會中出售，包括另一匹以澳元四十萬賣出的Fasnet Rock子嗣。於五至六月在黃金海岸的國家拍賣會上，EPI將會提供近三百匹馬，包括初生馬、周歲馬、牝馬及出賽馬，精明的買家切勿錯過。

EPI has also presented drafts at the Gold Coast Magic Millions (where it sold another Fastnet Rock for AUD\$400,000), in Adelaide, Perth and, in May/June, will consign nearly 300 horses – weanlings, yearlings, broodmares and racehorses – to the National Sales series at the Gold Coast. Definitely not an auction that any astute buyer will be missing!

不能錯失的還有在墨爾本及悉尼舉行的高獎金秋季嘉年華賽事，EPI產品的實力亦會在此完美展現。值得一提的是出自More Than Ready的Ready for Victory，這匹馬由Sun Bloodstock去年以澳元廿四萬成交，在拍賣前牠在EPI的專業場地進行訓練，現時牠屬著名澳洲練馬師Mick Price廠下。Ready For Victory的首場比賽中以英雄姿態取得費明頓馬場表列賽冠軍，Mark Price乘勢讓牠參加悉尼最高獎金（達澳元三百五十萬）的兩歲馬一級賽金拖鞋大賽。

Ready For Victory絕對是明日之星，牠首次出賽便勝出了表列賽，第二次出賽挑戰獎金高達澳元三百五十萬的金拖鞋大賽則不幸地得殿軍。

Ready For Victory is a real star of the future, winning sensationally in a black type race on debut before finishing an unlucky fourth in the AUD\$3.5 million Golden Slipper at his second start.

The highly lucrative autumn racing carnivals in Melbourne and Sydney weren't to be missed either and provided another opportunity for EPI to showcase it's 'racing' talent. One of particular note is the More Than Ready colt, Ready For Victory, who was purchased by Sun Bloodstock last year for just AUD\$240,000 before being broken in and pre-trained at EPI's racing facility on his way to the stable of leading Melbourne trainer, Mick Price. Ready For Victory produced a blinding performance on debut winning a black type event down the straight at famous Flemington and such was the authority of his win, Price decided to take the colt to Sydney for the world's richest 2YO race, the AUD\$3.5 million G1 Golden Slipper Stakes.

史上未有馬第二次出場便能贏得金拖鞋大賽，儘管Ready For Victory盡其能力，但暫仍無法創造歷史。牠最終以第四名衝線，只落後冠軍不足兩個馬位。雖然如此，有見於Ready For Victory出色的表現及其血統，牠定會於退役後成為EPI又一成功的種馬。

No horse had ever won the Golden Slipper at only their second start and that record remains intact after the 2015 running, but Ready For Victory certainly gave it his best shot. Ultimately he finished fourth (beaten less than 2 lengths). Either way, Ready For Victory is destined to become another valuable addition to the EPI stallion ranks when his racing days are over ... due to his excellent pedigree page and high level of performance.



GLOBAL
HEADLINE

馬壇頭條

Vancouver在貝湯美力策下，擊敗厩侶English首先衝線，勝出金拖鞋大賽。
Vancouver (Tommy Berry) beats his stablemate English to land the Golden Slipper.



Vancouver

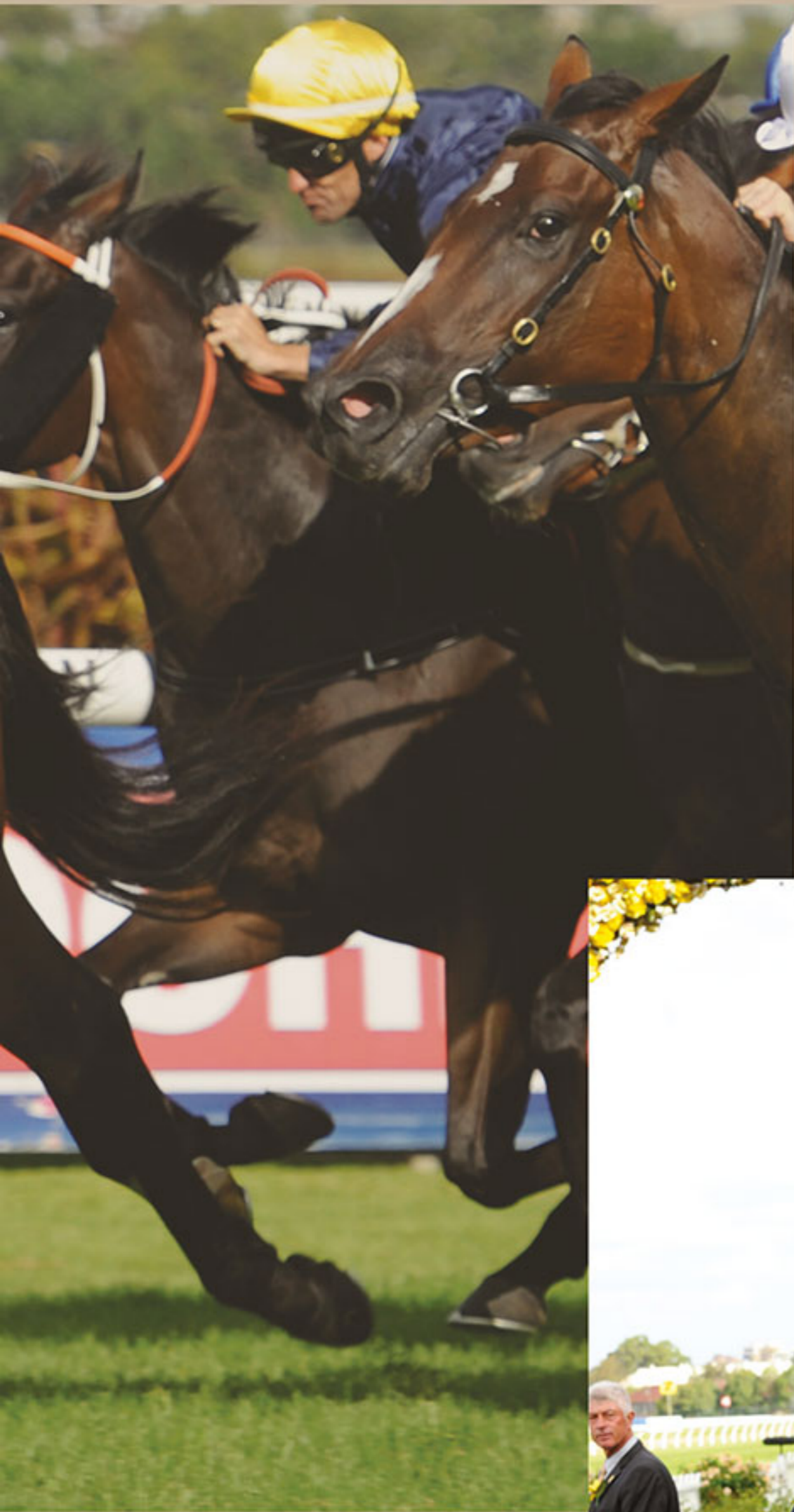
Writes History for

Gai Waterhouse

兩歲皇者 Vancouver 為活侯夫人締歷史



貝湯美勝後與練馬師活侯夫人及妻兒一齊分享勝利喜悅。
A thrilled Tommy Berry with trainer Gai Waterhouse, his wife Sharnee and son Kaiden.



澳洲悉尼秋季嘉年華賽期於剛過去的二月尾開始舉行，多項一級賽已經完滿結束，其中出自活侯夫人馬房的Vancouver，勝出獎金豐厚的兩歲經典賽事金拖鞋大賽，而另一項兩歲馬大賽藍鑽石錦標就由與施諾敦及施保賢兩父子訓練「杜拜驕驥」奪得。另外，香港騎師與馬主亦於今屆秋季嘉年華取得佳績，其中柏寶與莫雷拉分別勝出澳洲堅尼大賽及新市場讓賽，而由香港馬主李文斌有份的「洪水溢流」則勇奪澳洲盃，表現出色。

撰文：蘇圖

February through to April heralds the rich autumn carnival series in Australia with a host of Group One races in both Melbourne and Sydney. The carnival is also a great showcase for the nation's juvenile talent with the Gai Waterhouse-trained Vancouver landing the world's richest two-year-old classic, the Golden Slipper, at Sydney's Rosehill Gardens while Pride Of Dubai, trained by Peter and Paul Snowden, won the prestigious Blue Diamond Stakes at Melbourne's Caulfield racecourse. Hong Kong connections also made their mark during the carnival with the Hong Kong-based jockey Brett Prebble winning the Australian Guineas on Wandjina and Joao Moreira landed the Newmarket Handicap on Brazen Beau. Meanwhile, renowned Hong Kong owner Edmond Lee Man-bun is the part-owner of Australian Cup winner Spillway.

Text: So To



貝湯美勝出後非常激動，指向天空向已離世的兄長貝禮頓致意。
Tommy Berry points to the heavens in honor of his late brother Nathan.

全球獎金最高的兩歲馬賽事金拖鞋大賽(總獎金350萬澳元)，於3月21日在澳洲悉尼玫瑰崗馬場舉行，此項途程1200米的國際一級賽今年共吸引16匹佳駒競逐，殿堂級練馬師活侯夫人分別派出Vancouver、English及Speak Fondly三路興兵，其中由貝湯美策騎的Vancouver排不利的16檔，依然被捧成大熱門，而此駒入直路後已取得領先位置，即使最後二百米面對由薛恩主轡的廐侶English挑戰，最終仍可再度加速拋離對手四分三馬位掄元，替活侯夫人包辦一條馬房連贏。而由鄧迪執韁的「日內瓦湖」，則取得一席季軍。

The Golden Slipper carries a purse of AUD\$3.5 million, making it the richest two-year-old race in the world, and it was held at Rosehill racecourse on March 21. The Group 1 event staged over 1,200m attracted a field of 16. Legendary trainer Gai Waterhouse had three entries for the race, namely Vancouver, English and Speak Fondly. Vancouver was backed into favoritism, notwithstanding his awkward outside barrier. The son of Medaglia D'oro, ridden by Tommy Berry, hit the front at the top of the straight and fought on to beat his stablemate English, with Blake Shinn on board, by three quarters of a length. Lake Geneva, with Dwayne Dunn aboard, finished in third.

過往曾憑 HaHa (2001)、Dance Hero (2004)、Sebring (2008)、「比亞路」(2012) 及「超極限」(2013) 贏得金拖鞋大賽的活侯夫人，今年就有 Vancouver 為她第六度奪得此項殊榮，同時讓她追平其父親兼傳奇練馬師湯美史密夫勝出此賽的紀錄，意義重大。賽後活侯夫人表示能夠再度揚威此場全澳洲人均夢寐以求勝出的金拖鞋大賽，心情非常興奮，她更透露連同今仗四戰未逢敵手的 Vancouver，質素足以媲美「比亞路」。另外，貝湯美堪稱主要贏馬功臣，皆因自1957年以後僅得一駒能克服16檔贏馬，而他能夠為 Vancouver 打破外檔不利數據，發揮非常出色。而此位兩年前夥拍「超極限」後，再度與活侯夫人再度攜手奪標的澳洲年青好手，賽後感慨地說：「當我首次憑『超極限』勇奪金拖鞋大賽時，哥哥貝禮頓亦有到場為我打氣，如今他已離開，但今年則有最近出世的兒子 Kaidan 在我身邊給予我最大的支持，我慶幸自己一直得到家人最大的祝福。」

This was Gai Waterhouse's sixth Golden Slipper triumph, after Ha Ha (2001), Dance Hero (2004), Sebring (2008), Pierro (2012) and Overreach (2013), equaling the record set by her father, legendary trainer T J Smith. Waterhouse couldn't hide her excitement after the race, labelling Vancouver as good as stable favourite Pierro. Having won the Golden Slipper aboard Overreach two years ago, Tommy Berry reigned supreme again, steering a perfect path from the, difficult, outside gate. Berry, also lost his twin brother Nathan to illness, said after the race: "Nathan was there when I won my first Golden Slipper. We have unfortunately lost him but now I have my lovely baby Kaiden. I am so blessed to have my family supporting me."

至於另一項極具代表性的兩歲馬經典大賽藍鑽石錦標，則於2月28日在考菲爾德馬場上演，而此場1200米一級賽卻產生較為令人意外的賽果，賽前三戰全勝兼被捧成大熱門的「放天燈」，突然演出失準跑至三甲不入，僅以第五名過終點。反而次熱門兼隸屬大馬主麥通酋長名下的「杜拜驕驥」，雖則以處女馬身份出戰此場賽事，然而陣上表現卻非常出色，即使牠入直路曾一度被「放天燈」碰撞受阻，然而最後二百米卻交出凌厲衝刺，終點前

更力抗來自大衛希斯及戴寶力合組馬房的「莉碼」挑戰，為施諾敦及施保賢兩父子帶來自改為合組馬房方式後的首個藍鑽石錦標殊榮，而鄧迪策騎的「日內瓦湖」則取得季軍。施保賢賽後透露自與父親施諾敦合組馬房後，「杜拜驕驥」為他們帶來與麥通酋長首場重要頭馬，他希望日後頭馬可以陸續有來。

Another two-year-old classic, the Blue Diamond Stakes over 1200m on 28 February, proved to be a minor shock when Fontiton, unbeaten before the race, failed to deliver and only managed to run fifth. The second favourite, Pride Of Dubai, still a maiden leading into the race, finished off strongly though after being hampered by Fontiton early in the straight to beat Reemah, co-trained by David Hayes and Tom Dabernig. Pride of Dubai was the first Blue Diamond victory for the father-and-son combination of Peter and Paul Snowden with the younger Snowden saying post-race: "This is our first important victory for owner Sheikh Mohammed Bin Khalifa Al Maktoum, and hopefully we can look forward to more success with this globally renowned owner."



「杜拜驕驥」(右)為麥通酋長贏得藍鑽石錦標。
Pride Of Dubai (right) wins the Blue Diamond Stakes for his owner Sheikh Mohammed Bin Khalifa Al Maktoum.

Vancouver以優異表現勝出今屆金拖鞋大賽。
Vancouver produces a brilliant performance to win the Golden Slipper.



另外，今季成績突出並憑「威爾頓」與「步步友」在港勝出多項一級賽的巴西好手莫雷拉，亦於今年澳洲秋季嘉年華取得進帳。莫雷拉於3月14日遠赴澳洲費明頓馬場，策騎由練馬師華禮納訓練的「黃銅公子」競逐1200米一級賽新市場讓賽，結果以兩個多馬位之先輕取鄧迪的坐騎「尚多湖」，而布文胯下的「遠大前景」則取得季軍，反而目前澳洲最強的短途馬「蘭卡盧比」今場卻演出失準，只以第六名過終點。另外，莫雷拉亦是繼去年11月的古摩亞育馬場錦標夥拍「黃銅公子」建功，今次亦是人馬合作第二次攻下一級賽，意義重大。

Brazilian rider Joao Moreira, who has partnered Designs On Rome and Able Friend to claim multiple Group Ones in Hong Kong, also made his mark on the autumn carnival. Moreira partnered the Chris Waller-trained Brazen Beau to victory in the Newmarket Handicap over 1200m at Flemington on March 14, with the pair beating Chautauqua (Dwayne Dunn) and Terravista (Hugh Bowman) to land their second G1 victory following the 2014 Coolmore Stud Stakes. The top sprinter Lankan Rupee ran a disappointing race and was well beaten into sixth.



柏寶策騎的「河山之神」，為活侯夫人再添一級賽殊榮。
Wandjina, with Brett Prebble aboard, landed another feature for Gai Waterhouse.

HOT TOPIC

馬界熱話



喬治摩亞在自己公司內拍照，從自信的笑容可見對公司發展甚感滿意。
George Moore's satisfaction with the development of his business can be seen from his smile.

George Moore



Strengthening the Moore Legacy

George Moore 誓要青出於藍



喬治摩亞的寫字樓麻雀雖小，但所需的賽馬資料都一應俱全。
George Moore's office is packed with detail information about horseracing.

天父之名，從來都惹人羨慕，好處是前路如坦途，反過來卻像千斤重擔，誠如一句老話，「創業難，守業更難」，守業與創業之間更難上加難；作為馬圈名門之後，超級巨人約翰摩亞之子喬治摩亞，初步已做到成績，由他買入的「步步友」，甫踏入2015年已累積14戰9冠2亞1季1殿軍，獎金高達港幣4300萬，但這一頁，似乎只是摩家軍第三代的全新開端！

撰文：韋豪

Being born into a renowned family has its benefits and can also be a burden. The saying 'keeping a business is harder than starting one' seems appropriate in the case of George. That being said, George Moore, the son of the celebrated champion trainer John Moore has started his bloodstock legacy well with the purchase of Able Friend, which is quickly becoming the HK people's horse and was bought by George as a yearling at the Inglis Easter sale in Sydney. He has amassed a remarkable record of 9 wins from 14 starts including multiple group one successes at the top level and more than 43 million HKD in prize money thus far.

Text : Wai Ho

摩：喬治摩亞 韋：韋豪 G: George Moore W: Wai Ho

韋：自我接觸賽馬之始，摩氏旗幟一直是個舉足輕重的名字。你的爺爺佐治摩亞，跟兩位兒子摩加利與你的爸爸約翰摩亞，以鐵三角姿態在港先後揚威逾40年。我們知道這幾年來你非常努力地發展您的純種馬業務並取得卓越的成績。不過背著摩家軍的威名下會否對你造成壓力呢？

摩：我不得不承認跟隨摩氏家族的步伐會有點吃力，然而我只能力求盡我最大努力變得像我的父親和祖父一樣成功。昨天的他們在賽馬業界奠下了穩健的基礎，現在我只可以為此感激，因為我得到了良好的馬業教育，這一切都是別人夢寐以求的。

W: The Moore family has always been a big name since I was first introduced to horse racing. The Moore trio - your grandfather, George T. D. Moore, and his sons Gary and John have dominated the industry for more than 40 years. We know over the years you have worked hard to develop your bloodstock business with many successes. However do you sometimes find it hard to live up to the Moore legacy?

G: Yes, I have to admit that following in the Moore footsteps is hard sometimes however I can only strive to try my best to become as successful as my father and grandfather. They have laid down the foundations for me to be successful in the industry and I can only be thankful for this as I now have a horse education that people can only dream about.



喬治摩亞對賽馬的興趣，多少受到爸爸約翰摩亞(左)及叔叔摩加利的影響。
George Moore's passion for horseracing is aroused by his father John Moore (left) and uncle Gary Moore.

章：你的父親一直是個優秀的練馬師，由於成績出眾，在新制度下練馬師里程預料可延續數年，不過你可考慮過子承父業？

摩：這個想法曾經在我腦海掠過數次，同時我在澳洲亦已取得練馬師牌照。父親在這數年間給予我對馬無微不至的教育，例如如何培訓牠們，與及按照馬匹的特徵去區分及購馬。我也曾有幸前往世界各地的嘉年華會去尋找出類拔萃的馬匹例如「爆冷」、「綽力之城」及「軍事出擊」。我和爸爸非常緊密地一起工作，是良好的合作夥伴。我們的馬匹無論在海外及本地均取得成功。

W: Your father has been the leading stakes performer among the trainers which we believe he should continue under the new extended system. We all know you are purchasing horses now for Asian clients, have you thought of taking over your fathers reins in the future?

G: It has crossed my mind several times and I have even gone as far to qualify myself as a trainer in Australia. I worked several years in my father's stable which gave me an extensive education on horses – how to train them and what conformational traits are sort after when buying them. I have also been fortunate to have traveled to all the carnivals around the world and look after some exceptional horses including Viva Pataca, Sterling

City and Military Attack. Dad and I work very closely together and form a good partnership. This has resulted in many overseas and local successes with our horses.

章：成為練馬師之路從來不易行，你可有想過其他打算？

摩：幸運的是我還有很多的選擇，例如我的純種馬公司已奠定堅實的基礎，並建立了龐大的客戶來源。我的業務已增長如此之多，可以向我父親以外的馬房賣馬。但是我並不會放棄成為練馬師的夢想。我曾經屢次放棄在悉尼另立門戶的機會，我的客戶說他們會支持我，但是我還是希望以香港的業務為先。在澳洲打理馬廄也不是容易，你不得不自負盈虧，這意味著除了租金外你還要僱用員工，有時甚至要遲收練馬費用。我才33歲，尚算年輕，在不久的將來還有很多時間。

W: It is not easy to be a racehorse trainer. Did you even think about your future?

G: Fortunately I still have many options such as a flourishing thoroughbred bloodstock company that I have laid a solid foundation and built a vast client base already. My business has grown so much now that I am selling horses outside of my Dad's stable. However I have not given up on my dream of being a horse trainer. I have been given opportunities to start up a stable in Sydney many times and my clients have said they would back me but I want to focus on my career in HK first. Running a stable in Australia is also very difficult and you have to be self-financing – meaning one has to rent boxes, hire staff and collect training fees that sometimes don't come in on time. I am still young at 33 and have a lot of time to train horses in the near future.



講到喬治摩亞，又怎能不提他的代表作—「步步友」。
George Moore's successful racehorse - Able Friend.

章：目前你的購馬事業已相當不錯，還要兼顧其他，其實以你的條件，大可吃喝玩樂享受人生，儘管這並不值得鼓勵。

摩：有時我也想要個悠長的假期，我確實試圖離開一段時間。每個人都需要休息一下，即使我的工作真是我的夢想。最近我的工作一直很忙，很不容易為香港馬主找到好馬。基本上踏入今年，便一直馬不停蹄，於二月底我飛赴墨爾本，為周歲馬拍賣會做檢視工作，接着轉往毗鄰悉尼，為四月在當地出戰的「多名利」打點，三月中返港觀戰打吡，逗留兩日又再飛悉尼料理該駒，到「多名利」返港，又準備啟程五月新航國際盃，接着行程未定，但暑期與父親一起到歐洲尋找佳駒，則是指定動作，總之每一天，我都不是鬧着玩的，但當然有適當消閒，如行山、打拳、滑雪，稍後還會參加慈善馬拉松。我在夏天也爬上珠峰為尼泊爾的慈善團體出一分力。

W: Your thoroughbred trading business has been doing very well. With that said I am sure you can afford to enjoy a more relaxed lifestyle.

G: Sometimes I would love to take a long break and I do try to get away for a week at a time. Everyone needs to take a break from work even though my job is really a dream job. Work has been really busy for me as of late and it has been hard to find good horses for HK. This month, I have flown

to Melbourne for the Premier sale, Sydney to inspect yearlings at the farms and look after Dominant for the Sydney championships then I have also flown back to HK in the meantime for a 48 hour stint to watch the derby. In the summer I also go to Europe and scout horses with my father at Royal Ascot, Glorious Goodwood and even head to France, Italy and Germany. Of course I do have some hobbies like hiking, boxing, skiing and running overseas marathons for charity. I also climbed to Everest Base camp and beyond in the summer for a Nepal based charity.



喬治摩亞在頒獎台上，與父親約翰摩亞分享勝利喜悅。
George Moore and his father John Moore celebrated the victory.



別看喬治摩亞外表孩子氣，工作時還是一臉正經呢！
Do not let George Moore's boyish charm beguile you, he works effectively!

PERFECT DAY

享樂萬歲

去年底成立的香港馬球隊，在剛過去的3月下旬出戰新加坡首屆 Hong Kong Polo Challenge Cup，與新加坡馬球會代表隊一較高下。

撰文：宛兒

Established last year, the Hong Kong Polo Team faced the Singapore Polo Club Team in the inaugural Hong Kong Polo Challenge Cup in Singapore in late March.

Text : Wendy

Hong Kong Polo Team

the Birth of a Legend

香港馬球隊

一個傳奇的誕生

香港馬球隊以一分之差力壓新加坡，眾成員在頒獎禮上高舉獎盃，笑不攏嘴。

(左起：Marco Kaster, Raphael le Masne de Chermont, Lynly Fong, Jonathan Gabler, Richard Cameron, Patrick Furlong)

The Hong Kong Polo Team defeated the Singapore Polo Club by a single point and the team members were exhilarated.

(From the left: Marco Kaster, Raphael le Masne de Chermont, Lynly Fong, Jonathan Gabler, Richard Cameron, and Patrick Furlong)





賽前被看高一線的新加坡馬球隊
The Singapore Polo Club Team
was favoured to win the match.

今季首場硬仗 港隊以組織致勝

面對實力頑強而且經驗老到的新加坡隊，港隊卻絲毫未有怯場，於首個回合已掌握很好的節奏，加上隊員之間的默契，明顯處於優勢。反觀新加坡隊一直未能組織穩定的節奏，以致影響全隊發揮，稍稍失利。

一連兩日的賽事讓兩隊隊員得以稍稍歇息，同時重整策略，而新加坡隊於次日的賽事中明顯有較佳表現。最後港隊以一分之差勝出，為今年首個賽季交出一張漂亮的成績表。

Well-Formed Game-Plan Leads to Victory

Facing a strong and more experienced Singaporean team, the Hong Kong players weren't daunted and set a good pace on the first day. The teamwork between the Hong Kong players was their advantage, whereas their Singaporean counterparts struggled and, as a result, missed opportunities.

香港馬球隊創辦人 Torrey J. Dorsey 希望透過成立 Asia World Polo 為香港馬球運動出更多力。Torrey J. Dorsey is a Senior Advisor for Asia World Polo and supports its ambitions to host a major polo event and build a polo club in Hong Kong.



The two-day series allowed players to rest and revise team strategies based on the first day of play, with the Singaporean team playing significantly better on the

港隊以一分之差勝出，為今年首個賽季交出一張漂亮的成績表。Hong Kong won the game 7-6 and such a victory in its first season is very promising indeed.

second day. However, at the conclusion of the match, Hong Kong was victorious by only one point, 7-6. Such a victory during their first full season is very promising indeed.

COLLECTION
OF LIFE

戀一世的物



會「開花」的女裝陀飛輪腕錶RM19-02，全球
限量30枚。

The Magnolia on the women's watch
RM19-02 opens and closes regularly.
Only 30 watches were made.

RICHARD MILLE

F1
RACING
CARS
ON WRISTS

配備陀飛輪的腕上辣跑

成立不過十多年的瑞士腕錶品牌Richard Mille雖沒有悠久歷史，而且每年出品亦不算特別豐盛，但每枚腕錶既有個性又夠噱，所以一直得到新生代愛錶人一致好評。

撰文：林淮

Despite its relatively short, decade-long history, this Swiss watch brand - thanks to the revolutionary and visually striking design — is universally acclaimed by a new generation of timepiece collectors.

Text: Justin Lin

陀飛輪 新定義

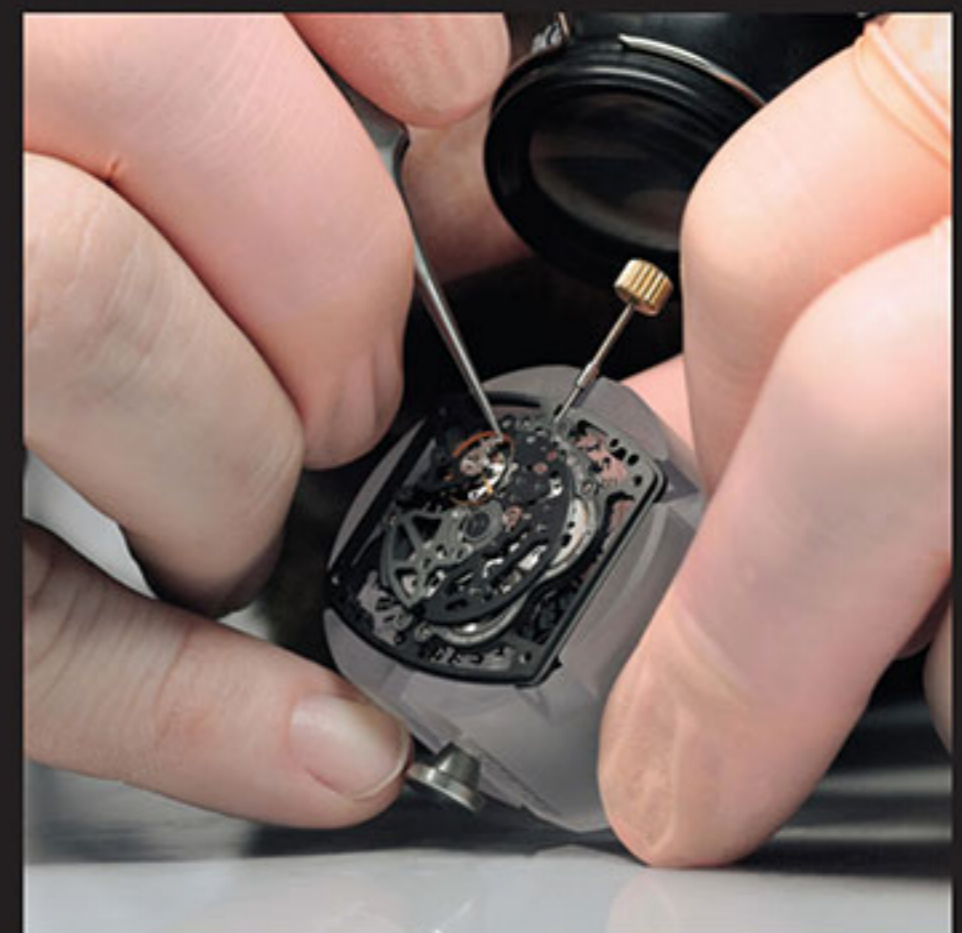
講起陀飛輪，第一時間會想到一個老錶匠在泛黃燈光下，細心地將蒼蠅翅膀大小的組件以人手鑲嵌... ..然而，橫空出世的Richard Mille腕錶，卻將陀飛輪重新定義，成為工藝與科技並重的潮物——身為F1車迷，熱愛航天科技法國人Mr. Richard Mille於1970年代入行，由細公司做到大品牌，最欣賞機械錶機芯的複雜結構，尤其是必須以人手鑲嵌的陀飛輪。看著那細小的擒縱系統在轉動，即感覺到科技的美妙。

品牌的第一枚作品於2001年出現，沒有甚麼花巧名字，只喚「一號仔」RM001。以高科技物料製成，內藏精緻而且複雜的陀飛輪，外型與當時一眾頂級高級腕錶渾然不同。此錶一出，Richard Mille可謂一鳴驚人，成為鐘錶界新寵，舉世聞名，亦奠定品牌在業界與鐘錶愛好者心目中的非凡地位。

Redefined Tourbillon

Tourbillon watches are always associated with images of an experienced watchmaker sitting in front of a poorly lit table carefully putting tiny pieces together. However, the presence of Richard Mille redefined tourbillon watches, are now a symbol of unity of craftsmanship and technology. Mr. Richard Mille, originally from France and a fan of F1 racing who also loves aerospace technology - started work in a local watch company in the 1970s. What captivates him is the state-of-the-art technology in the movement and mechanics of watches especially when it relates to the handmade parts of tourbillon watches.

The first watch of Richard Mille was launched in 2001 and simply named RM001. With the use of new material and complex mechanical escapements and its distinctive design, RM001 stood out from other luxury



陀飛輪的珍貴處在於時至今日依然須由全人手鑲嵌，無法假手於機器。
Tourbillon is still very precious because its composition can only be finished by watchmakers.

timepieces immediately. It wasn't long before Richard Mille was considered by the media and industry worldwide to be at the forefront of a new generation of watches.